


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne II		9.0.6308	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; dr hab. Marek Baran, profesor uczelni; mgr Renata Grabarska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		10 godzin - samodzielna lektura literatury i	
zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie do zajęć;	
Liczba godzin		10 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Gry symulacyjne		Egzamin	
- Ćwiczenia w laboratorium tłumaczeń ustnych - wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych		Formy zaliczenia	
		- egzamin ustny	
		- praca na zajęciach w ciągu semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student zalicza przedmiot na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach (50% oceny końcowej) • egzaminu ustnego obejmującego tłumaczenia konsekwentne z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański (50% oceny końcowej). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział z zajęciach: wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych	prace śródsesemestralne	egzamin ustny
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W13	+	+	+
	Umiejętności		
K_U12	+	+	+
K_U13	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K07	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B2.1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia konsekwentnego. Zaznajomienie z tłumaczeniem symultanicznym.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekwentne polskich i hiszpańskich wywiadów dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (praca w parach, w sali dydaktycznej, w laboratorium tłumaczeń ustnych) - kontynuacja. Tłumaczenie symultaniczne polskich i hiszpańskich wystąpień dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (w laboratorium tłumaczeń ustnych).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i hiszpańskim.

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Gillies, A. (2001): Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Kraków.
- Torres Díaz, M. G. (1998): Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga.
- Tryuk, M. (2007): Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN.

B. Literatura uzupełniająca:

- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Ustnych przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <http://aiic.net/>

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W13 K_U12, K_U13 K_K01, K_K07	Student: W01 (cf. K_W03) zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych; W02 (cf. K_W13) ma podstawową wiedzę o wykonywaniu tłumaczeń ustnych.
	Umiejętności Student: U01 (cf. K_U12) posiada umiejętność przygotowywania tłumaczeń ustnych z języka hiszpańskiego i na język hiszpański dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł; U02 (cf. K_U13) posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie korespondującym z poziomem B.2.2. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: K01 (cf. K_K01) jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu tłumaczeń ustnych;

	<p>K02 (cf. K_K07) jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności w zakresie tłumaczeń ustnych na rzecz środowiska społecznego;</p> <p>K03 (cf. K_K07) potrafi inicjować działania z dziedziny tłumaczeń ustnych na rzecz interesu publicznego;</p> <p>K04 (cf. K_K07) myśli i działa w zakresie tłumaczeń ustnych w sposób twórczy.</p>
--	---

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl